Городская открытая научно – практическая конференция

**Тема: Изучение роли редуплицированных слов в различных стилях речи**

Автор:

Научный руководитель:

2007г.

**Оглавление:**

I Введение

II Теоретическая часть

1. Редупликация как один из способов словообразования

1.1. Виды редупликации

1.2. S(c)hm-редупликация

1. Стили речи
	1. Разговорный стиль
	2. Художественный стиль
	3. Публицистический стиль
	4. Научный стиль
2. Функции слова
3. Функции редупликации

III Практическая часть

IV Выводы

V Использованные ресурсы

VI Приложение

**I Введение**

Актуальность выдвинутой темы обусловлена тем фактом, что в современном английском языке существует много редуплицированных слов, затрудняющих понимание из-за необычности способа словообразования. Это существенно снижает понимание текста.

Цель исследования: выявить особенности и функции редупликатов в различных стилях речи.

Задачи:

1. Изучить редупликацию как один из способов словообразования
2. Выделить типы редупликации
3. Определить особенности художественного, публицистического, разговорного и научного стилей
4. Проследить использование редупликатов в разных стилях речи
5. Проанализировать функции редупликатов

Гипотеза: использование редупликатов характерно для разговорного, публицистического и художественного стилей.

Методы исследования:

1. эмпирические (основанные на анализе литературы и констатирование фактов);
2. теоретические или исторические (включающие в себя сопоставление/сравнение информации, обобщение, классификацию объектов и др.);
3. лингвистические (методы семантического и контекстуального анализа).

Объект исследования – художественные, публицистические тексты, язык современного англоязычного сериала (Friends).

Предмет исследования – редупликаты в разных стилях речи.

**II Теоретическая часть**

1. Редупликация как способ словообразования

Существует несколько способов словообразования:

* словосложение – сложение двух или боле слов, для образование нового;
* конверсия - образование новых слов от слов, принадлежащих к другой части речи, без добавления аффиксов (суффиксов и префиксов). При помощи конверсии главным образом образуются существительные от глаголов, глаголы от существительных и глаголы от прилагательных;
* аффиксация - образование новых слов от основ существующих слов при помощи суффиксов и префиксов. Знание значений суффиксов и префиксов помогает определить значение незнакомых слов, образованных при их помощи от знакомых слов.

Редупликация тоже является одним из способов словообразования.

Редупликация – повторение, удвоение корня, основы или целого слова как способ образования слов, грамматических форм, фразеологических единиц, иногда с изменениями [17].

Согласно Э.Сепиру, «нет ничего более естественного, чем факт широкого распространения редупликации» [26]. Распространенность и частотность редупликации варьируется от языка к языку. В тех языковых системах, где редупликация является употребительным видом словопроизводства, она тесно взаимосвязана со звукоизобразительностью. Эта взаимосвязь и есть мотивирующий признак, положенный в основу слов, которые являются результатом редупликации, например: “Сhuff” - производить приглушенный взрыв при выпуске пара (о работе паровоза, лодочного мотора) – “Chuff-chuff” - паровоз (детская речь); “Clack” - звук, средний между хлопком и треском – “Clickety-clack” - ритмичный металлический звук (например, звук колес движущегося поезда); “Crack”- (производить) треск, шум, выстрел – “Crick-crack” - выражения повторяющегося резкого звука, треска; “Ding” - звенеть (о колоколе, металле; звон колокола) – “Ding-dong” - звук перезвона колоколов, монотонное повторение. Представляет интерес и следующий пример: “Flip” - щелкать, слегка ударять – “Flip-flop”: а) хлопающий шум, щелканье; б) сальто-мортале; в) электрическая цепь, имеющая два стационарных состояния и переключающаяся из одного в другое посредством сигнала. Последнее значение этого слова – шлепанцы. Значения существительного “Flip-flop” говорят о выходе редупликации за пределы простой звукоподражательности, с одной стороны, и о потребности терминологии в образности, с другой.

* 1. **Виды редупликации**
* начальная (приставочная) – первая часть остается неизменной, а в начало второй

добавляется приставка s(с)hm-.

Например: fancy shmancy, time schmime, plan-shman.

* рифмованная

C1VC – C2VC – начальный согласный заменяется другим. В этом виде оба элемента имеют значение и могут образоваться от разных слов или морфем, которые имеют разное значение.

Например: bow-wow – имитация собачьего лая; claptrap – глупый, пустой разговор, ерунда; fuddy-duddy – человек не понимающий и не одобряющий современные идеи; harum-scarum – дикое, необдуманное поведение; heebie-jeebies – беспокойство, вызванное страхом; higgledy-piggledy – беспорядочно; hobnob – иметь знакомство с человек выше по социальной позиции; hoity-toity – гордое поведение; nitwit – дурак, простофиля.

VC – C1VC – начальный согласный отсутствует в первой части, но во второй появляется.

Например: itsy-bitsy – очень маленький;

* внутренняя (аблаут)

CV1C – CV2C – чередование гласных в составе одной морфемы, нередко выступающие в качестве внутренней флексии. Обычно гласная в изменяемом слове называется высокой гласной, а последующая – низкой. Эти виды включают в себя звукоподражание, т. е. звуки в сущности обозначают что-то, но значение двух элементов поделено с различием в размере, весе, громкости и т.д. В других случаях звукоподражания не существует, и два элемента берутся из разных источников.

Например: chit-chat – болтовня, сплетни; see-saw – качели, колебания; dilly-dally – тратить время впустую; ding-dong – звук звонка; fiddle-faddle – абсурд, вздор; knick-knack – маленький дешевый сувенир для дома; tittle-tattle – разговаривать о жизни других людей

* конечная (суффиксальная) – части рифмованных или аллитеративных частей одинаковы, но может быть добавочный материал.

Например: dust-buster - пылесос

* точная.

Редуплицированные части одинаковые.

Например: chop-chop - быстро, без задержки; chow-chow – смесь; fifty-fifty – равный.

Аллитерация – прием звуковой выразительности: повтор согласных или групп согласных в художественном тексте.

Звукоподражание – приблизительное воспроизведение природного звучания напоминающими его звуками речи, а также слово, возникающее путем такого подражания.

**1.2. S(с)hm-редупликация**

Я бы хотела подробнее рассмотреть процесс «s(с)hm-редупликация», яркий пример использования это fancy shmancy от fancy, и bagel shmagel от bagel. Многие считают, что этот процесс пришел из идиша. Оксфордский английский словарь утверждает, что английский язык взял этот процесс из многочисленных еврейских слов, которые начинаются с s(c)hm – и имеют отрицательные значения. Хотя и не все носители языка активно используют shm-редупликацию, она знакома всем и действительно часто используется в популярных СМИ.

Некоторые примеры:

* Time, schmime, said Pappa irritably. (Isaac Asimov, Second Foundation)
* (person A) I have to tell you, madam, that your son is suffering from an Oedipus complex. (person B) Oedipus, Schmoedipus! What does it matter so long as he loves his mother? (apocryphal)
* Buffy: So what's the plan? Xander: Plan-shman, let's mount up. (Buffy the Vampire Slayer)
* dreadlocks schmeadlocks (In Living Color)
* gravity-schmavity (Wonderbra advertisement)
* group schmoup, bring on the formal wear! (Best in Show)
* Dark side schmark side! (Angel) [цитируется по №24]

Sh(c)m-редупликация придает слову ироничный оттенок, слегка пренебрежительный, преуменьшает важность, но употребление такого слова не носит оскорбительный или унизительный характер.

1. **Стили речи**

**2.1. Разговорный стиль**

Разговорный стиль — функциональный стиль, который обслуживает сферу повседневно-бытового частного, неофициального общения.

Основными признаками речевой ситуации, формирующий этот стиль, являются неофициальность и непринуждённость общения; непосредственность общения; неподготовленность речи (отсутствие предварительного отбора языкового материала и предварительного обдумывания высказывания); тесная связь с ситуацией (многие элементы сообщения могут быть не выражены словесно, так как непосредственно содержатся в ситуации, сопровождающей речь), большая роль мимики и жестов.

Цель — общение, обмен мыслями, впечатлениями.

Наиболее ярко проявляется в устной форме речи, причём обычно диалогической. В письменной форме разговорный стиль используется в области неофициальной переписки (частные письма, записки) и в дневниках.

**2.2. Художественный стиль**

**Художественный стиль рассматривается в основном как язык художественной литературы. Он отличается образностью, широким использованием изобразительно-выразительных средств языка. В художественном стиле речи, кроме типичных для него языковых средств, используются средства всех других стилей, в особенности разговорного. В языке художественной литературы могут употребляться просторечия и диалектизмы, слова высокого, поэтического стиля и жаргонный, грубые слова и лексика публицистического стиля. Однако все эти средства подчиняются его основной функции – эстетической.**

**Цель: создание художественных поэтических образов, эмоционально-эстетического воздействия.**

**Все языковые средства, включаемые в художественное произведение, меняют свою первичную функцию, подчиняясь задачам художественного стиля.**

**2.3. Публицистический стиль**

Публицистический стиль речи представляет собой функциональную разновидность литературного языка, и широко применятся в различных сферах общественной жизни: в газетах и журналах, на телевидении и радио, в публичных политических выступлениях, в деятельности партий и общественных объединений.

Целью этого стиля является информирование, передача общественно значимой информации с одновременным воздействием на читателя, слушателя, убеждением его в чем-то, внушение ему определенных идей, взглядов, побуждением его к каким-либо поступкам.

Для публицистического стиля речи характерны логичность, образность, эмоциональность, оценочность, призывность и соответствующие им языковые средства.

У публицистического стиля много общего с художественным стилем. Чтобы эффективно воздействовать на читателя или слушателя, на его воображение и чувства, используются образные средства, разговорная лексика, усиливающие эмоциональное воздействие.

**2.4. Научный стиль**

Научный стиль речи является средством общения в области науки и учебно-научной деятельности. Он принадлежит к числу книжных стилей русского литературного языка, обладающих общими условиями функционирования и схожими языковыми особенностями, среди которых:

* предварительное обдумывание высказывания,
* монологический характер речи,
* строгий отбор языковых средств,
* стремление к нормированной речи.

Многообразие видов научного стиля речи базируется на внутреннем единстве и наличии общих внеязыковых и собственно лингвистических свойств этого вида речевой деятельности, которые проявляются даже независимо от характера наук (естественных, точных, гуманитарных) и собственно жанровых различий.

Сфера научного общения отличается тем, что в ней преследуется цель наиболее точного, логичного, однозначного выражения мысли. Главнейшей формой мышления в области науки оказывается понятие, динамика мышления выражается в суждениях и умозаключениях, которые следуют друг за другом в строгой логической последовательности.

Важнейшая задача научного стиля речи - объяснить причины явлений, сообщить, описать существенные признаки, свойства предмета научного познания.

Так как ведущей формой научного мышления является понятие, то и почти каждая лексическая единица в научном стиле обозначает понятие или абстрактный предмет. Точно и однозначно называют специальные понятия научной сферы общения и раскрывают их содержание особые лексические единицы - термины. Внутри данной системы термин стремится к однозначности, не выражает экспрессии и является стилистически нейтральным.

Термин является основной лексической и понятийной единицей научной сферы человеческой деятельности. В количественном отношении в текстах научного стиля термины преобладают над другими видами специальной лексики (номенклатурными наименованиями, профессионализмами, профессиональными жаргонизмами и пр.). Для терминов как основных лексических составляющих научного стиля речи, а также для других слов научного текста характерно употребление в одном, конкретном, определенном значении.

**3. Функции слова**:

* **коммуникативная: н**азначение слова служить средством общения и сообщения, передача некоторого логического содержания. Она характерна для публицистического, разговорного стилей.
* **номинативная**: назначение слова служить наименованием предмета. Используется в любом стиле речи.
* эстетическая: назначение слова служить средством художественной выразительности. Эта функция предназначена для стилей речи, главной задачей которых является воздействие на читателя, слушателя.
* **языковая**: использование потенциальных свойств, средств языка в речи для разных целей.
* **воздействия: р**еализацией ее являются функция волюнтативная, т.е. выражение волеизъявления говорящего; функция экспрессивная, т.е. придание высказыванию выразительности; функция эмотивная, т.е. выражение чувств, эмоций.

**4. Функции редупликации**

Полная редупликация используется с небольшим количеством английских слов для усилительного эффекта: very very, old old.

Редупликация обычно используется во флексии, чтобы придать грамматические функции: так же как множественное число, усиление и так далее; и в лексической этимологии для создания новых слов.

Флексия – изменяющаяся при склонении или спряжении часть слова, находящаяся в конце словоформы.

**Исходя из функций слова, нельзя сделать вывод о постоянных функциях редупликатов вне контекста. Редуплицированные слова выполняют различные функции в зависимости от стиля речи, от конкретной ситуации, что накладывает на эти слова различные функции в зависимости от цели использования слова. Также одно слово зачастую может соединять несколько функций.**

**III Практическая часть**

«Важно точно знать, в каком смысле разуметь каждое слово», – говорил Публилий Сир, так как каждое слово несет свой индивидуальный смысл. Не бывает двух одинаковых значений слов. У каждого слова своя смысловая нагрузка. Слова, на первый взгляд кажущиеся одинаковыми, всегда отличаются друг от друга, это может быть небольшая разница в цвете, размере, выражении эмоций, ощущений, чувств. Необходимость выражения этих нюансов заставляет людей изменять значение редуплицированных слов.

В своем исследовании я использовала произведения Susan Sussman “Audition for Murder”, Helen Fielding “Bridget Jones. The Edge of Reason”, John Farman “The Very Bloody History of Britain”, Joe Bennett “Fun Run”; периодические печатные издания: “People”, “Life & Style” “GLOBE”, «The Mail»; сериал “Friends”.

Контекстуальный анализ позволял догадываться о значении многих редуплицированных слов, но необходимо отметить, что довольно много слов отсутствовало в обычных словарях, и только этимологический анализ позволил перевести ряд слов.

Выше были обозначены функции слов, которые можно применить к редупликатам: коммуникативная, номинативная, эстетическая, функция воздействия.

Сводная таблица проанализированных примеров редуплицированных слов:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Стиль  | Редуплицированное слово и его этимология | Вид редупликации | Функция |
| Художеств | I followed her into the dining room where beyond the French windows Wellington was playing an astonishingly accomplished game of keepy-uppy in a sweatshirt & a pare of blue silky shorts. [7;116] |
| keepy-uppy - игра, в которой используются футбольные приемы, но человек играет один;“to keep up” – препятствовать падению | рифмованная редупликация – появление согласной буквы во второй части; аблаут - изменением корневых гласных “ee”→“u” | эстетическая, номинативная  |
| “Did you speak to your dad?”“Yar, yar”, he said. “They know all about it”. “Has it been in the papers?” I said excitedly.“No, no. Hush-hush. Don’t want to rock the boat. [7;258] |
| hush-hush –строго секретно или конфиденциально; hush – тишина, молчание. | точная | эстетическая, ком., воздействия |
| Was greeted by Mum, wearing a very strange maroon velvet kaftan which presume she intended to be literary. “How’s Salman?” I said as she tut-tutted about my lateness. [7;230] |
| Tut-tut” – выражение раздражения, недовольства, нетерпения; tut – цокать языком в знак неодобрения | точная | эстетическая, воздействия |
| “Did you get my message?” – said Mark“Yes”, I said, hoity-toitily. But as I got it minutes after I saw you emerging from the taxi with Rebecca at 11 o’clock at night, I wasn’t in the most amenable of humors” [7;106] |
| hoity-toitily – надменно; hoity-toity – гордый, высокомерный, пренебрежительный к другим | рифмованная редупликации – изменение начального согласного “h”→”t” | эстетическая, коммуникативная, воздействия |
| “Are you going to swim?” said the whippersnapper. [7;82] |
| whippersnrapper - развязный, самонадеянный человек, особенно молодой; whip – хлестать, подгонять, кнут, snap – щелкать, легкий заработок, поспешный | рифмованная редупликация: “wh”→“sn”, аблаут: “i” →“a” | эстетическая, воздействия |
| Did a great deal of research all morning, making phone calls and talking to people. Was actually quite interesting that even those researchers who had pooh-poohed whole thing kept on coming out with suggestions. [7;159] |
| pooh-pooh – выражать мнение меньшинства и говорить, что идея другого не сработает; pooh – вздор, чепуха | точная | эстетическая, коммуникативная |
| More important, perhaps, he has deprived himself of a peace and freedom that he might have expected after the hurly-burly of raising one family. [2;344] |
| hurly-burly – суета, суматоха, полный волнение, шумная деятельность; hurl – бросать, швырять, burly – здоровый, плотный | рифмованная редупликация: “h”→“b” | эстетическая, коммуникативная |
| If only they’d thought of this in Tudor times, centuries of violent Irish, argy-bargy might have been saved (or might not!) [6;144] |
| аrgy-bargy – активное обсуждение, спор; argue – спор | рифмованная редупликация – появление согласной буквы во второй части | эстетическая, воздействия |
| Matthew Hopkins toured Merry England for three years from 1644, killing old women willy-nilly.(about witches) [6;72] |
| willy-nilly – волей-неволей; will – воля, желать. | рифмованная редупликация: “w”→“n” | эстет., воздействия |
| James I preferred the “company” of men to women and proved it by making his special boyfriend, Buckingham, the first ever non-Royal duke. His whole court was a bit suspect (nudge nudge, wink wink) [6;67] |
| nudge nudge, wink wink – выражение, которое прозвучало, имеет какой-то непристойный подтекст; nudge – толкать локтем, wink – подмигивать | точная  | эстетическая, воздействия |
| Which of course is why most people watch. They like the killing. The producers are perfectly well aware of this so they do all the slaughter in slo-mo. [5;23] |
| slo-mo – фильм, сокращение от “slow motion” – приближение или отдаление при съемке на кинокамеру | рифмованная редупликация: “sl”→“m” | эстетическая, воздействия |
| I have also learned about society. My mother sheltered me from riff-raff so I have never knowingly met an executive. [5;39] |
| riff-raff - самый низкий класс людей или группа, расцениваемая как ничего не стоящая;  | аблаут: “i”→“a” | эстетическая |
| We criss, we cross, we tiptoe around cashing suspicious glances, as if it’s the other actors guilty of stinking up the place. [12;122] |
| tiptoe – избегать, скрываться (в тексте), красться, идти на цыпочках; tip – кончик, toe – палец на ноге | аблаут: “i”→“о” | эстетическая |
| What I must do? What we all must do, is dress like civilians, affect our best manners, and mingle will members of the board, the backers, the press – all the mucky-muks who make the theatre possible. [12;167] |
| mucky-muсks – влиятельные, тщеславные, напыщенные люди; muck” – грязь, мерзость | точная | эстетическая, воздействия |
| Публицистический | “As Alexander the Great hunky Colin Farrel conquered the world. And judging by the hands-on treatment she’s getting in this photo, he certainly seems to have conquered Angeline Jolie who played his mom Olympias in the epic film. The two sex symbols were lovey-dovey to the max at a recent appearance together in German” [4] |
| lovey-dovey – нежные, романтичные чувства между людьми; love – любовь, dove – голубь | рифмованная редупликация “l”→“d” | эстетическая, воздействия |
| ‘Again, I know that people will read this and say “Shut up and drive the car”. But I am not out there to end up a statistic in a Grand Prix history book. Just because this is the modern era of wham-bam headlines and knife-in-the-back attitudes, I don’t have to go along with that’ [13] |
| wham-bam – скандальный; bam – имитированный звук удара | рифмованная редупликация: “wh”→“b” | коммуникативная, воздействия |
| Dog walker, schmogwalker! On April 11, Selma cleaned up after her one-eyed pooch, in Vancouver, B.C [8] |
| dog walker, schmogwalker | schm-редупликация | воздействия |
| The summer‘s comedy for adults, thanks to Meryl Streep’s wickedly amusing but also surprisingly affecting turn as an imperious aditor at a chi-chi fashion magazine who heaps misery upon her new assistant (a radiant Anne Hathaway) [10] |
| chi-chi – старающийся быть модным, но на самом деле слишком яркий и украшенный; chick – шикарный. | точная | воздействия |
| Разговорный | Phoebe: Where’d you get too? We lost you after you opened up all the presents.Ross: Yeah.Chandler: Yeah, I ended up in the storage room, and not alone.All: Woooo hoooo!!!Chandler: Ow, no ‘woo-hooing,’ no ‘woo-hooing.’Phoebe: Why, what happened?Chandler: Ah, I fooled around with Joey’s sister. (Phoebe gasps) Well, that’s not the worst part. [3;3.11] |
| woo-hooing; woo – ухаживать, добиваться. | рифмованная: “w”→“h” | коммуникативная, воздействия |
| Janine: Well, I’m sorry. I just thought I’d try to make the place a little nicer.Joey: Yeah but it’s too much stuff. You know like, you got the candles and the foofy schmoofer thing here and over here you got a picture of a watering can.Janine: Well I just thought…[3;6.08] |
| foofy schmoofer – ненужная, бесполезная вещь;  | schm-редупликация | коммуникативная, воздействия |
| Monica: Oh my God, this is horrible!Chandler: I’m so sorry.Monica: I’m so humiliated!Rachel: Yeah but y’know what they say Mon, "There’s no such thing as bad press."Monica: You don’t think that umm, (reading) "The chef’s Mahi Mahi was awfulawful," is bad press?Rachel: I didn’t write it.Monica: Is he right? Am I really—Am I awful?All: No! [3;8.21] |
| Mahi Mahi – рыба, в переводе с гавайского означает «сильный-сильный»  | точная редупликация заимствованного слова | номинативная, воздействия, ком. |
| 1. Ross: It was hard... I remember... I was in my bedroom... playing with my dinosaurs... playing and learning... and my father walks in and says... he says... "What are you doing with those things? What's wrong with you, why aren't you... why aren't you outside playing like a... like a real boy?

Sandy: But you are a real boy!Ross: I know I am! (Ross now starts to cry) ...And when it's summer, and it's hot, why can't you wear a tank top?Sandy: It's allright! Crying is good. It lets the boo-hoos out. [3;9.06] |
| boo-hoos – накопившиеся эмоции (в тексте), boo-hoo – громкий плач (звукоподражание) | рифмованная редупликация: “b”→“h” | комм., эстетическая, воздействия |
| Ross: Boy, we uhm... hadn't really thought of that.Prospective nanny: That's cool. But... but if you do, I'm gonna need three days notice.Rachel: Okidoki! (and she slams the door in the nanny's face while Ross crumples up the applicationform) Wow! We're never gonna find a nanny. [3;9.06] |
| Okidoki - изменение “OK” (в некоторых источниках “okey-dokey”) | рифмованная редупликация: появление согласной буквы во второй части | коммуникативная, воздействия |
| Mike: Hey, what's going on? Bitsy: We were just chit-chatting. How's your friend? Mike: A little better. [3;9.07] |
| chit-chat – болтовня, сплетни; chit-chatting – болтать, разговаривать (в тексте); chit – донесение, сhat – разговор, беседа | аблаут: “i”→“a” | коммуникативная, воздействия |

Частота использования функций в художественном стиле:



Частота использования функций в публицистическом cтиле:



Частота использования функций в разговорном стиле:



**IV Выводы**

1. В английском языке существует несколько способов словообразования – конверсия, словосложение, аффиксация. Редупликация является одним из продуктивных способов словообразования в современном английском языке.
2. В ходе работы я выделила пять видов редупликации: начальная, рифмованная, аблаут, точная, конечная.
3. Проанализировав каждый стиль речи, я пришла к выводу, что для научного стиля не характерно использование слов нетерминологического ряда и эмоционального воздействия на читателя. А для художественного, разговорного и публицистического стилей речи допускается использование разговорной неформальной лексики, так как основной задачей является воздействие и доступность высказывания.
4. Использование редупликатов характерно для художественного, публицистического и разговорного стилей из-за основной особенности редупликатов, они предают не только значение слов, но и эмоции, отношение говорящего. Поэтому я не нашла примеров употребления редуплицированных слов в научной литературе так как все термины лишены экспрессивной и стилистической окраски.
5. Проанализировав редупликаты из примеров, можно сказать, что основной целью редуплицированных слов является передача эмоций. Помимо эстетической функции, которая применима ко всем словам художественного текста, в этом стиле используется номинативная, коммуникативная и функция воздействия. Задача примеров из СМИ была подчеркнуть отношение, чувства, иногда с иронией или легким оттенком унижения. Поэтому функциями этого стиля были: воздействия и эстетическая. Для разговорного стиля характерна коммуникативная функция, в которой слова является средством общения и воздействия, для передачи эмоций и чувств. Из диаграмм можно было увидеть, что функция воздействия является основной.

**V Использованные ресурсы**

1. Рогов Е. И. Психология малой группы. – М.: Гуманитар. изд. Центр «ВЛАДОС», 2005
2. Elizabeth Buchan. Revenge of the Middle-Aged Woman. London: Penguin Books, 2002
3. Friends
4. Globe, December 6, 2004
5. Joe Bennett. Fun Run and other oxymorons. Scribner, 2000
6. John Farman. The Very Bloody History of Britain. London: Red Fox, 1992
7. Helen Fielding. Bridget Jones: the Edge of Reason. London: Penguin Books, 2000
8. Life & Style, May 9, 2005
9. Longman Dictionary of English Language & Culture, 1993
10. People, July 24, 2006
11. Sharon Inkelas, Cheryl Zoll Reduplication Doubling in Morphology. – Cambridge
12. Susan Sussman and Sarajane Avidon. Audition for Murder. Piatkus, 2000
13. The Mail, July 12, 1998
14. Belloc, Hilaire. Characters of the Reformation. Tan Books and Publishers, 1992
15. http://branemrys.blogspot.com/2004/09/jottings-on-reduplication.html
16. http://ccat.sas.upenn.edu/plc/echo
17. http://dictionary.reference.com
18. http://en.wikipedia.org/wiki/Reduplication
19. http://everything2.com/?node=Reduplication
20. http://langrus.ru/data
21. http://lrrc3.plc. upenn.edu
22. http://onlinedictionary.datasegment.com
23. http://worsvch.narod.ru
24. http://www.ai.mit.edu/projects/dm/shm
25. http://www.ido.edu.ru/ffec/rlang/rl8.html
26. http://www.reference.com
27. http://www.khvorostin.ruserv.com/articles/sapir-whorf.html

**VI Приложение**

1. I followed her into the dining room where beyond the French windows Wellington was

playing an astonishingly accomplished game of keepy-uppy in a sweatshirt & a pare of blue silky shorts. [7;116]

Я прошла за ней через столовую и через окно увидела Веллингтона играющего с мячом в футболке и голубых шелковых шортах.

1. “Did you speak to your dad?”

“Yar, yar”, he said. “They know all about it”.

“Has it been in the papers?” I said excitedly.

“No, no. Hush-hush. Don’t want to rock the boat”. [7;258]

«Ты разговорил со своим отцом?»

«Да, да», - сказал он. «Они все знают об этом».

«Это попало в газеты?» - сказала я взволнованно.

«Нет, нет. Это секрет. Не стоит раскачивать лодку».

1. Was greeted by Mum, wearing a very strange maroon velvet kaftan which presume she

intended to be literary. “How’s Salman?” I said as she tut-tutted about my lateness. [7;230]

Меня приветствовала мама в очень странном бархатном кафтане, который намекал на то, что она намеревается быть в литературном духе. «Как Сальман?» - спросила я, после того как она выразила свое неудовольствие по поводу моего опоздания.

1. “Did you get my message?” – said Mark

“Yes”, I said, hoity-toitily. But as I got it minutes after I saw you emerging from the taxi with Rebecca at 11 o’clock at night, I wasn’t in the most amenable of humors” [7;106]

«Ты получила мое сообщение?» - спросил Марк.

«Да», сказала я надменно. Но так как я получила его минутой позже, после того как увидела, как ты выходишь из такси с Ребеккой в 11 часов ночи, это не был подходящий момент для шуток.

1. “Are you going to swim?” said the whippersnapper. [7;82]

«Ты пойдешь плавать?» - спросил молодой наглец.

1. Did a great deal of research all morning, making phone calls and talking to people. Was

actually quite interesting that even those researchers who had pooh-poohed whole thing kept on coming out with suggestions. [7;159]

Я проделала огромную работу за утро, принимала телефонные звонки и разговаривала с людьми. И было очень любопытно, что даже те люди, которые поначалу раскритиковали эту идею, постоянно вносили предложения.

1. More important, perhaps, he has deprived himself of a peace and freedom that he might have

expected after the hurly-burly of raising one family. [2;344]

Более важно возможно, что он лишил себя той свободы и мира, которые он ожидал после всей суеты с воспитанием ребенка.

1. If only they’d thought of this in Tudor times, centuries of violent Irish argy-bargy might

have been saved (or might not!) [6;144]

Если бы только они подумали об этом в тюдоровские времена, целые столетия ожесточенных ирландских недоразумений можно было бы избежать (или нет!)

1. Matthew Hopkins toured Merry England for three years from 1644, killing old women willy

nilly.(about witches) [6;72]

Мэтью Хопкинс гастролировал по старой веселой Англии в течение трех лет с 1644, волей-неволей убивая старух. (о ведьмах)

1. James I preferred the “company” of men to women and proved it by making his special

boyfriend, Buckingham, the first ever non-Royal duke. His whole court was a bit suspect (nudge nudge, wink wink) [6;67]

Джеймс I предпочитал компанию женщин мужчинам и доказал это, сделав своего друга Букингема первым некоролевским герцогом. Весь двор был слегка смущен (подозревая Джеймса I в гомосексуализме).

1. Which of course is why most people watch. They like the killing. The producers are perfectly

well aware of this so they do all the slaughter in slo-mo. [5;23]

Это то, почему люди смотрят эти фильмы. Они любят убийства. Режиссеры знают об этом и поэтому специально делают приближенные сцены.

1. I have also learned about society. My mother sheltered me from riff-raff so I have never

knowingly met an executive. [5;39]

Также я много знаю об обществе. Моя мама защищала меня от нежелательных компаний, поэтому я никогда не встречался с властью.

1. We criss, we cross, we tiptoe around cashing suspicious glances, as if it’s the other actors

guilty of stinking up the place. [12;122]

Мы старались избегать друг друга, скрывались, обмениваясь подозрительными взглядами, так как будто это другой человек провалил спектакль.

1. What I must do? What we all must do, is dress like civilians, affect our best manners, and

mingle will members of the board, the backers, the press – all the mucky-muks who make the theatre possible. [12;167]

Что я должен делать? Что все мы должны делать? Одеться как горожане, показывая свои лучшие манеры и смешаться со всеми представителями власти, прессы – со всеми влиятельными и тщеславными людьми, кто делает из жизни театр.

1. “As Alexander the Great hunky Colin Farrel conquered the world. And judging by the

hands-on treatment she’s getting in this photo, he certainly seems to have conquered Angeline Jolie who played his mom Olympias in the epic film. The two sex symbols were lovey-dovey to the max at a recent appearance together in German” [4]

Как Александр Великий (Колин Фаррел) завоевывает мир. И судя по фотографии рядом, он, кажется, завоевал и Анджелину Джоли, которая играла его маму Олимпию в эпическом фильме. Два секс-символа были нежны друг к другу до невозможности в Германии.

1. ‘Again, I know that people will read this and say “Shut up and drive the car”. But I am not

out there to end up a statistic in a Grand Prix history book. Just because this is the modern era of wham-bam headlines and knife-in-the-back attitudes, I don’t have to go along with that’ [13]

«И снова, я знаю, что люди, прочитав это, скажут: «Молчи и води машину» Но я …… в конце статистики в исторической книге Гранд Прикса. Только потому, что это современная эра скандальных заголовков и такого отношения, где каждый готов вонзить нож в спину, я не собираюсь с этим смириться»

1. Dog walker, schmogwalker!

On April 11, Selma cleaned up after her one-eyed pooch, in Vancouver, B.C [8]

Выгульщик, шмыгульщик!

11 апреля, Сельма убирала за своей одноглазой собакой в Ванкувере.

1. The summer‘s comedy for adults, thanks to Meryl Streep’s wickedly amusing but also

surprisingly affecting turn as an imperious editor at a chi-chi fashion magazine who heaps misery upon her new assistant (a radiant Anne Hathaway)

Летняя комедия для взрослых, благодаря коварному, но и одновременно удивительному появлению Мэрил Стрип в качестве властной редакторши модного журнала, которая приводит в отчаяние свою новую ассистентку.

1. Phoebe: Where’d you get too? We lost you after you opened up all the presents.

Ross: Yeah.

Chandler: Yeah, I ended up in the storage room, and not alone.

All: Woooo hoooo!!!

Chandler: Ow, no ‘woo-hooing,’ no ‘woo-hooing.’

Phoebe: Why, what happened?

Chandler: Ah, I fooled around with Joey’s sister. Well, that’s not the worst part. [3;3.11]

Фиби: Куда ты делся? Мы потеряли тебя, после того как открыл все подарки.

Росс: Да.

Чендлер: Да, это все закончилось в кладовке, и я был не один.

Все: Ого

Чендлер: не надо «ого», не надо!

Фиби: Почему? Что случилось?

Чендлер: Я был с сесторой Джоуи. Но все-таки это не худшая часть.

1. Janine: Well, I’m sorry. I just thought I’d try to make the place a little nicer.

Joey: Yeah but it’s too much stuff. You know like, you got the candles and the foofy schmoofer thing here and over here you got a picture of a watering can.

Janine: Well I just thought… [3;6.08]

Джанин: Хорошо, извини. Я лишь только подумала сделать это место немножко приятнее.

Джоуи: Да, но здесь слишком много лишнего. Вот эти свечи, и вот эта безделушка, а вот здесь у тебя картинка лейки!

Джанин: Но я только подумала…

1. Monica: Oh my God, this is horrible!

Chandler: I’m so sorry.

Monica: I’m so humiliated!

Rachel: Yeah but y’know what they say Mon, "There’s no such thing as bad press."

Monica: You don’t think that umm, (reading) "The chef’s Mahi Mahi was awful awful," is bad press?

Rachel: I didn’t write it.

Monica: Is he right? Am I really—Am I awful?

All: No! [3;8.21]

Моника: Боже, это ужасно!

Чендлер: Извини.

Моника: Меня так унизили!

Райчел: Но ты же знаешь, что говорят, Мон, «Нет плохой прессы».

Моника: Вы не думли что ммм, (читает) «Рыба Махи Махи шеф-повара была ужасная-ужасная», - это плохая пресса?

Рейчел: Я не писала этого.

Моника: Он прав? Я, правда, ужасная?

Все: Нет!

1. Ross: It was hard... I remember... I was in my bedroom... playing with my dinosaurs...

playing and learning... and my father walks in and says... he says... "What are you doing with those things? What's wrong with you, why aren't you... why aren't you outside playing like a... like a real boy?

Sandy: But you are a real boy!

Ross: I know I am! (Ross now starts to cry) ...And when it's summer, and it's hot, why can't you wear a tank top?

Sandy: It's al lright! Crying is good. It lets the boo-hoos out. [3;9.06]

Росс: Мне было сложно … Я помню … Я был в моей спальне … играл с моими динозавриками … играл и учился … а мой папа вошел и сказал … он сказал… «Что ты делаешь с этими вещами? Что с тобой, почему ты не … почему ты не во дворе, не играешь как … как настоящий мальчик?

Сэнди: Но ты настоящий мальчик!

Росс: Я знаю это! (Росс начинает плакать) … И когда лето, жарко, почему …нельзя носить топик?

Сэнди: Все в порядке! Плакать полезно. Дай выйти всем эмоциям.

1. Ross: Boy, we uhm... hadn't really thought of that.

Prospective nanny: That's cool. But... but if you do, I'm gonna need three days notice.

Rachel: Okidoki! (and she slams the door in the nanny's face while Ross crumples up the application form) Wow! We're never gonna find a nanny. [3;9.06]

Росс: О боже, мы ммм … вообще то не думали об этом.

Возможная няня: Это здорово! Но … если вы согласны, меня надо предупредить за три дня.

Рэйчел: Хорошо! (и она захлопнула дверь перед лицом няни пока Росс мял в руке заявление) Ух ты! Мы наверно никогда не найдем няню.

1. Mike: Hey, what's going on?

Bitsy: We were just chit-chatting. How's your friend?

Mike: A little better.

Майк: Эй, что происходит?

Битси: Мы всего лишь болтали. Как твои друзья?

Майк: Уже лучше.